

Uit: De Morgen, donderdag 27 augustus 2009.

Jan Declair huldigt Hugo Claus aan Oosterschelde

Zeeland kent veel 'verdronken dorpen', die in de loop der tijden onder de zeespiegel verdwenen zijn in de Schelde. In het luisterspel *Onder het melkwoud* komt een dorp via de taal van Dylan Thomas tot leven. Geen betere manier om de verdronken dorpen te doen herrijzen. Zeker als Jan Declair en Koen De Sutter en beeldend kunstenaar Luc Deleu zich achter dit project scharen.

"Alle aanleidingen zijn goed om deze tekst te mogen spelen", vindt Declair. "Het is een wonderlijk stuk in een al even wonderbaarlijke vertaling van Hugo Claus. Een taalkundig meesterwerk dat tegelijk heel concreet en abstract is, een spel voor stemmen waarbij klanken en ritmes de beleving maken."

Thomas voltooide *Under Milk Wood* drie weken voor zijn dood in 1953, hij was amper 39. De eerste Nederlandse opvoering van



FOTO: ANP

■ Declair brengt 'Onder het melkwoud.'

Onder het melkwoud dateert van '57 in een vertaling van Hugo Claus (toen 27). Niemand anders durfde zich sindsdien nog aan een vertaling wagen.

Dylan Thomas' stuk kent geen plot of dramatische ontwikkeling. Het is een impressie van het leven van de bewoners van het vissersplaatsje Llaregyb gelegen aan de "sloeblock, slow, black, crowblack, fishing-boat-bobbing sea". Of zoals het bij Claus klinkt: "de sleezwarte, trage, zwarte, kraai-

zwarte, sloepdobberende zee".

Declair en De Sutter brengen de tekst als een "concertvoorstelling, een spel voor stemmen dat de verbeelding van het publiek aandrijft. De Oosterschelde vormt het abstracte decor: voor zover het oog reikt is er water. In deze voorstelling moet het woord alles oproepen. We hebben beeldend kunstenaar Luc Deleu gevraagd om een *environment* te ontwerpen dat als het ware de blik van het publiek beveiligd: een theater in de vorm van een gigantische containerinstallatie waarbij je als door een toneel-lijst over het water kijkt."

"Het was mij vooral te doen om dit specifieke project", zegt Declair. "Omdat Koen De Sutter het mij vroeg en omwille van deze prachtige tekst van de jonge Claus. Ik beschouw deze voorstelling als deel van mijn hommage aan Hugo." (LINA)

Van 26 t.e.m. 29 augustus en van 1 t.e.m. 5 september in Serooskerke (Schouwen Duiveland)